

አዕግኢ.

TraCES en

^ʾ*admāʾi* part. *evil* ‘*malefico*’ (‘La tradizione di Et {i.e. Ethiopic version} attesta pressoché unanime il termine ^ʾ*admāʾi* (^ʾ*āmādi* «iniquo», cfr. Dillmann 1865, 958, [...]); ^ʾ*admāʾi* (o ^ʾ*ašmāʾi*) è un participio della forma causativa; formalmente è possibile una derivazione da ^ʾ*ašmeʾa* «assetare» (Dillmann 1865, 1272), o da ^ʾ*admeʾa* «porgere orecchio, ascoltare», per il quale la forma base non è attestata (Dillmann 1865, 1324); la forma del participio che incontriamo in questo passo non è però registrata né in Dillmann 1865 né in Leslau 1987; di ^ʾ*admeʾa* «porgere orecchio» è bensì notato il participio *maḍmeʾ* o *maḍmeʾi* «auditor, auscultator» Dillmann 1865, 1325, per Is 3,3, nella espressione *maḍmeʾē nagar*; al testo dei LXX, Rahlfs 1935, Is 3,3 καὶ συνετὸν ἀκροατήν, corrisponde in etiopico «*walabbāwē wamašmeʾē nagar*», apparentemente «intelligente ed uditore di discorsi» il testo ebraico *ûnebôn laḥaš* ha «esperto incantatore, sussurratore»; sembrerebbe dunque che anche questo dovesse essere il senso di ἀκροατής, cioè «incantatore, sussurratore»; è vero anche che Kidāna Wald Kəfle 1955, 759 attesta esattamente la forma ^ʾ*ašmāʾi* (^ʾ*ašmāʾi* con le forme alternative già registrate da Dillmann 1865, 1325 *mašme^c* e *mašmeⁱ*), come corrispondente all’amarico «*yammīyādamt*, *admāč*, *sami*, *asmātām*, *bālāšokš^wāki*. *yatamāra liq*, *mašḥāf yammīyāssammā*, *targ^wāmi*. *sabāki*» («Che ascolta; ascoltante; udente; stregone; pettugolo calunniatore. Dottore erudito; che aiuta a comprendere un libro; interprete. Predicatore»), quindi includendo significati in accordo con la lettera del testo ebraico; Kidāna Wald Kəfle 1955 è però una fonte per la quale il sospetto di reinterpretazione del testo etiopico sulla base della conoscenza dell’ebraico è da mettere in conto. In conclusione, in attesa di ulteriori elementi, proporrei di

intendere l’etiopico ^ʾ*admāʾi* come «malefico».’
Bausi 2002, 52–53 n. 57)

Bibliography

Revisions

- Magdalena Krzyżanowska *correction* on 17.6.2022
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 19.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *changed brackets* on 19.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *added elipsis* on 18.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *new entry* on 13.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 13.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 13.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *biblio* on 13.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *new entry* on 13.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 13.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 13.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 13.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 13.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *bibliographical corrections* on 13.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *new entry* on 12.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *added text* on 12.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *added text* on 12.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *changed code* on 12.3.2019